

ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ
ΒΑΣΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΣΟΡΑΝΙ

فهرههنگی بچووکی په یوهندی سه رهتایی
سۆرانی- یۆنانی

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ ρ σ ς τ υ φ χ ψ ω

for
free

Έκδοση


Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

ISBN

978-618-82846-2-3

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi



Το λεξικό αυτό έχει γίνει για να διευκολύνει την επικοινωνία προσώπων που μιλούν Ελληνικά, συμπεριλαμβανομένων παρόχων υπηρεσιών, με πρόσφυγες και μετανάστες, ως προς την ανταλλαγή γενικών πληροφοριών, καθώς και πληροφοριών για θέματα διαβίωσης, σίτισης, υγείας και προστασίας. Στο λεξικό περιλαμβάνονται επίσης ειδικά κεφάλαια για γυναίκες και ασυνόδευτα παιδιά.

This lexicon has been made to facilitate communication of Greek speaking persons, including service providers, with refugees and migrants, for the exchange of general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

CONTENTS

| | |
|--|----|
| Γενική Επικοινωνία General Communication | 5 |
| Χρόνος Time | 11 |
| Αριθμοί Numbers | 15 |
| Οικογένεια Family | 19 |
| Μέσα Μεταφοράς Means of Transport | 23 |
| Στέγαση / Μή Διατροφικά Είδη Shelter / Non-food Items | 25 |
| Είδη Items | 29 |
| Σίτιση Food | 33 |
| Υγεία Health | 37 |
| Προστασία Protection | 41 |
| Νομικές Διαδικασίες Legal Procedures | 45 |
| Υπηρεσίες Στήριξης Support Services | 47 |
| Ύδρευση, Αποχέτευση & Υγιεινή Water, Sanitation & Hygiene | 49 |
| Κανόνες Κέντρου Φιλοξενίας Site Rules | 53 |
| Ειδικά Θέματα για Γυναίκες Special Issues for Women | 57 |
| Ειδικά Θέματα για Ασυνοδευτους Ανήλικους Special Issues for Unaccompanied Minors | 61 |



ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

GENERAL COMMUNICATION

په یوه نډیکردنی گشتی

/ Πεουεντί κίρντινί γκιστί /

| | |
|---|--|
| Γεια σας Hello سلاوتان لیبیت / Σλάουταν λέμπετ / | Συγγνώμη Excuse me ببووره / Μπιμπούρε / |
| Καλημέρα Good morning به یانی باش / Μπεϊανι μπάς / | Λυπάμαι Sorry به داخه وه / Μπεντάχεουε / |
| Καλό βράδυ Good evening تیاره باش / Έουαρε μπάς / | Παρακαλώ Please فه رموو / Φερμού / |
| Αντίο Goodbye خواحافیز / Χουάχαφίζ / | (Σας) ευχαριστώ Thank you سووپاس (-تانده که م) / Σουπάς (ταν) ντεκέμ / |
| Παρακαλώ You are welcome شایانی نییه / Σαϊάνι νίε / | Πώς σας λένε; What is your name? ناوتان چییه؟ / Ναούταν τσιέ; / |

ΓΕΝΙΚΑ

| | |
|--|---|
| <p>Ναι Yes به لئی / Μπέλε /</p> | <p>Όχι No نه خبیر / Νεχέρ /</p> |
| <p>Αριστερά Left چه پ / Τσέπ /</p> | <p>Δεξιά Right راست / Ράστ /</p> |
| <p>Από πού είστε; Where do you come from? خه لکی کویت؟ / Χέλκι کούεϊτ; /</p> | <p>Πόσων χρονών είστε; How old are you? تهمه نتان چه ند سألّه؟ / Τεμένταν Τσέντ σάλε; /</p> |
| <p>Δεν σας καταλαβαίνω. I don't understand you. لیتتان ناگه م / Λέταν τενάγκεμ /</p> | <p>Δεν γνωρίζω. I don't know. نازانم / Νάζανμ /</p> |
| <p>Τι κάνετε; How are you? چۆن؟ / Τσόνιν? /</p> | <p>Παρακαλώ καθίστε. Please have a seat. تکایه دانیشین / Τκάιε ντάμπνισιν /</p> |
| <p>Μιλάτε Ελληνικά / Αγγλικά; Do you speak Greek / English? قسه ده کهن به یونانی/ئینگلیزی؟ / Κισέ ντεκεν μπε Γιονانی / Εινγκλιζί; /</p> | <p>Μιλάτε Αραβικά / Φαρσί; Do you speak Arabic / Farsi? قسه ده کهن به عه ره بی/فارسی؟ / Κισέ ντεκεν μπε Εραμπί / Φαρσί; /</p> |
| <p>Μιλάτε Σορανί / [άλλη γλώσσα]; Do you speak Sorani / [language]? قسه ده کهن به سۆرانί/[زمان]؟ / Κισέ ντεκεν μπε σορανί / [ζμάν]; /</p> | <p>Μιλάτε Ουρντού / Κιρμαντζί; Do you speak Urdu / Kurmanji? به ئوردو / کرمانجی قسه ده کهیت؟ / Μπε Ουρντού / Κιρμαντζί کισε ντεκεϊτ; /</p> |
| <p>Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ; May I have your attention please? ده توانن ئه و هم بۆ بنووسن؟ / Ντετούανιν αγκαντάρμ μπιν μπέ γιαρμετί; /</p> | <p>Μπορείτε να μου γράψετε αυτό; Can you write this down for me? ده توانن ئه و هم بۆ بنووسن؟ / Ντετούανιν εούεμ μπο μπνούσιν; /</p> |
| <p>Θα καλέσω έναν διερμηνέα. I will call an interpreter. موته رجمیك بانگ ده کهم / Μούτερτζιμεκ μπανγκ ντεκέμ /</p> | <p>Βρίσκεστε στ.. [τοποθεσία]. You are in [location]. ئیهو له [شوین] ن / Έουε λε [σουέν] /</p> |
| <p>Παρακαλώ περιμένετε εδώ / εκεί. Please wait here / there. تکایه چاوه پرۆنیکه ن له ئیره/ئهوئی / Τκάιε τσαουερέ μπικέν λε έρε / έουε /</p> | <p>Ελάτε μέσα. Come in. وه رنه ژووره وه / Ουερνέ ζούρευουε /</p> |
| <p>Παρακαλώ περιμένετε [χρονικό διάστημα]. Please wait [amount of time]. تکایه چاوه پرۆانین بۆ [ماوه ی کاتی] / Τικάιε τσαουερέ μπιν [μαουای κατί] /</p> | |
| <p>Παρακαλώ ελάτε ξανά αύριο / την επόμενη εβδομάδα. Please come back tomorrow / next week / after a few days. تکایه جارێکی تر وه رنه وه سبه یین / Τκάιε τζάρεκι τپρ ουερνεούε σιμπέινε /</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>Παρακαλώ ελάτε ξανά το πρωί / το απόγευμα. Please come back in the morning / afternoon. تکایه جاریکي تر وهرنه وه به یانی/دوای نیوه پړو / Τκάιε τζάρεκι τιρ ουερνεούε μπείανι / ντουάι νιουερό /</p> | <p>Παρακαλώ ελάτε ξανά μετά από μερικές ημέρες. Please come back after a few days. تکایه جاریکي تر وهرنه وه دوای چه ند پړوژیک / Τκάιε τζάρεκι τιρ ουερνεούε ντουαι τσαντ ροζεκι τιρ /</p> |
| <p>Παρακαλώ ηρεμήστε / χαλαρώστε. Please calm down / relax. تکایه هیمن بن/له سه رخو بن / Τκάιε χέμιν μπιν / λεσερχό μπιν /</p> | <p>Μπορείτε να με εμπιστευτείτε. You can trust me. ده توانن متمانم پڼ بکه ن / Ντετουάνιν μιτμανέμ πέ μπικέν /</p> |
| <p>Πείτε μου το πρόβλημά σας. Tell me what is bothering you. کیشه که ی خوتم پڼ بلڼ / Κεσεκέι χότιμ πέ μπλέ /</p> | <p>Τι σας συνέβη; What happened to you? چیتان لڼ به سه ره اتوه / Τσιτάν λέ μπεσερχάτουε /</p> |
| <p>Τι χρειάζεστε; What do you need? پڼویستیتان به چییه؟ / Πεουίστιταν μπε τσίε? /</p> | <p>Πώς μπορώ να σας βοηθήσω; How can I help you? چوڼ ده توانم یارمه تیتان بدهم؟ / Τσόν ντετουάνιμ γιαρμετίταν μπιντέμ /</p> |
| <p>Θα φέρω κάποιον, ο οποίος μπορεί να σας βοηθήσει. I will bring someone who can help you. که سیک ده هیتم ، ئەو ده توانیت یارمه تیتان بدات / Κεσεκέ ντεχένιμ, έου ντετουανέτ γιαρμετίταν μπιντάτ /</p> | |
| <p>Δυστυχώς, δεν μπορώ να σας βοηθήσω. Unfortunately I cannot help you. به داخه وه ، ناتوانم یارمه تیتان بدهم / Μπε ντάχεουε νατουάνιμ γιαρμετίταν μπιντέμ /</p> | |
| <p>Είμαι δικηγόρος / γιατρός. I am a lawyer / doctor. من پاریزهرم/دوکتورم / Μιν παρεζέριμ / ντουکتورم /</p> | <p>Είμαι διερμηνέας. I am an interpreter. من موته رجم / Μιν μουτερτζίμιμ /</p> |
| <p>Είμαι υπεύθυνος του κέντρου φιλοξενίας / διοικητικός υπάλληλος. I am a site manager / administrative staff. من بهرپرسی بنکه ی میوانداریم/کارمه ندی به ریوه به رایه تیم / Μιν μπερπίρσι μπινκέι μεουανδαρίμ / کارμέντι μπερέουμπεραέτιμ /</p> | |
| <p>Δουλεύω για την Ελληνική κυβέρνηση. I work for the Greek government. کار ده کهم بو حکومه تی یونانی / Κάρ ντεκέμ μπό Χκουμετί Γιοναί /</p> | <p>Δουλεύω για την αστυνομία / το στρατό. I work for the the police / the army. کار ده کهم بو پولیس/سوویا / Κάρ ντεκέμ μπό πολίς / σουπά /</p> |
| <p>Δουλεύω για την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης. I work for the Reception and Identification Service. کار ده کهم بو دائیره ی پیشوازی و دیاریکردنی ناسنامه / Κάρ ντεκέμ μπό Νταέρει πεσουάζι ου ντίاریκρντινί νασνάμε /</p> | |
| <p>Δουλεύω για την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία Μη Κυβερνητική Οργάνωση (ΜΚΟ). I work for the UNHCR / an NGO. کار ده کهم بو کۆمسیۆنی بالای نه ته وه یه کگرتووه کان بو په ناهه ننده کان/پڼیکخواویکی ناحکوومی (ن.ج.ۆ) / Κάρ ντεκέμ μπό Κομισιόνι μπαλάι νετεούε γιεγκκρτουεκάμ μπό πεναχεντεκάμ / Ρεκχραουέκι να χκούμι /</p> | |
| <p>Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την αστυνομία / το στρατό. For more information you can talk to the police / the army. بو زانیاری زیاتر ده توانن قسه بکه ن له گه لڼ پولیس/ سوویا / Μπό ζανίاری ζιάτιρ ντετουάνιν کیسه μπικέν λεγκέλ πολίς / σουπά /</p> | |

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης.
For more information you can talk to the Reception and Identification Service.

بۆ زانیاری زیاتر ده توانن قسه بکهن له گه ل دایره ی پشوازی و دیاریکردن ناسنامه
/ Μπό ζανίاری ζιάτιρ ντετουάνιν κισέ μπικέν λεγκέλ Νταέρει πεσουάζι ου ντίαρικρντινί νασνάμε /

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία ΜΚΟ.

For more information you can talk to the UNHCR / an NGO.
بۆ زانیاری زیاتر ده توانن قسه بکهن له گه ل کۆمیسیۆنی بالای نه ته وه یه کگرتوووه کان بۆ په ناهه نده کان / پرێکخواویکی نا حکوومی (ن.ج.ۆ)
/ Μπό ζανίاری ζιάτιρ ντετουάνιν κισέ μπικέν λεγκέλ Κομισιόνι μπαλάι νετεούε γιεγκκρτουεκάν
μπό πεναχεντεκάν / Ρεκχραουέκι να κχούμι /

Αυτή η υπηρεσία προσφέρεται δωρεάν.

This service is provided for free.
ئهم دایره یه خزمه تده کات به پێ به رامبه ره
/ Αμ νταέραια χιζμάτ ντεκάτ μπε μεπεράμπερ /

Όλες οι υπηρεσίες που παρέχονται στο κέντρο φιλοξενίας είναι δωρεάν.

All services provided in the camp are for free.
هه موو ئه و خزمه تانه ی له بنکه ی میوانداریدا پشکەش ده کړین به پێ به رامبه ره
/ Χεμού έου χιζμετάνει λε μπικέι μιουαντάριντα πεσκές ντεκρέν μπέμπεραμπέρε /

Μπορείτε να βρείτε τράπεζα / ταχυδρομείο στ.. [τοποθεσία].

You can find a bank / post office at [location].
ده توانن بانق/دایره ی پۆست له.. [ناوی شوین] ببیننه وه
/ Ντετουάνιν κέ μπάνκ / ντάερει πόστ... λε [σουέν] μπιμπιννέουε /

Μπορείτε να βρείτε σούπερ μάρκετ στ.. [τοποθεσία].

You can find a supermarket at [location].
ده توانن سوپەر مارکیت له.. [ناوی شوین] ببیننه وه
/ Ντετουάνιν κέ σούπερ μαρκέτ ... λε [σουέν] μπιμπιννέουε /

Μπορείτε να περπατήσετε για να πάτε στ... [τοποθεσία].

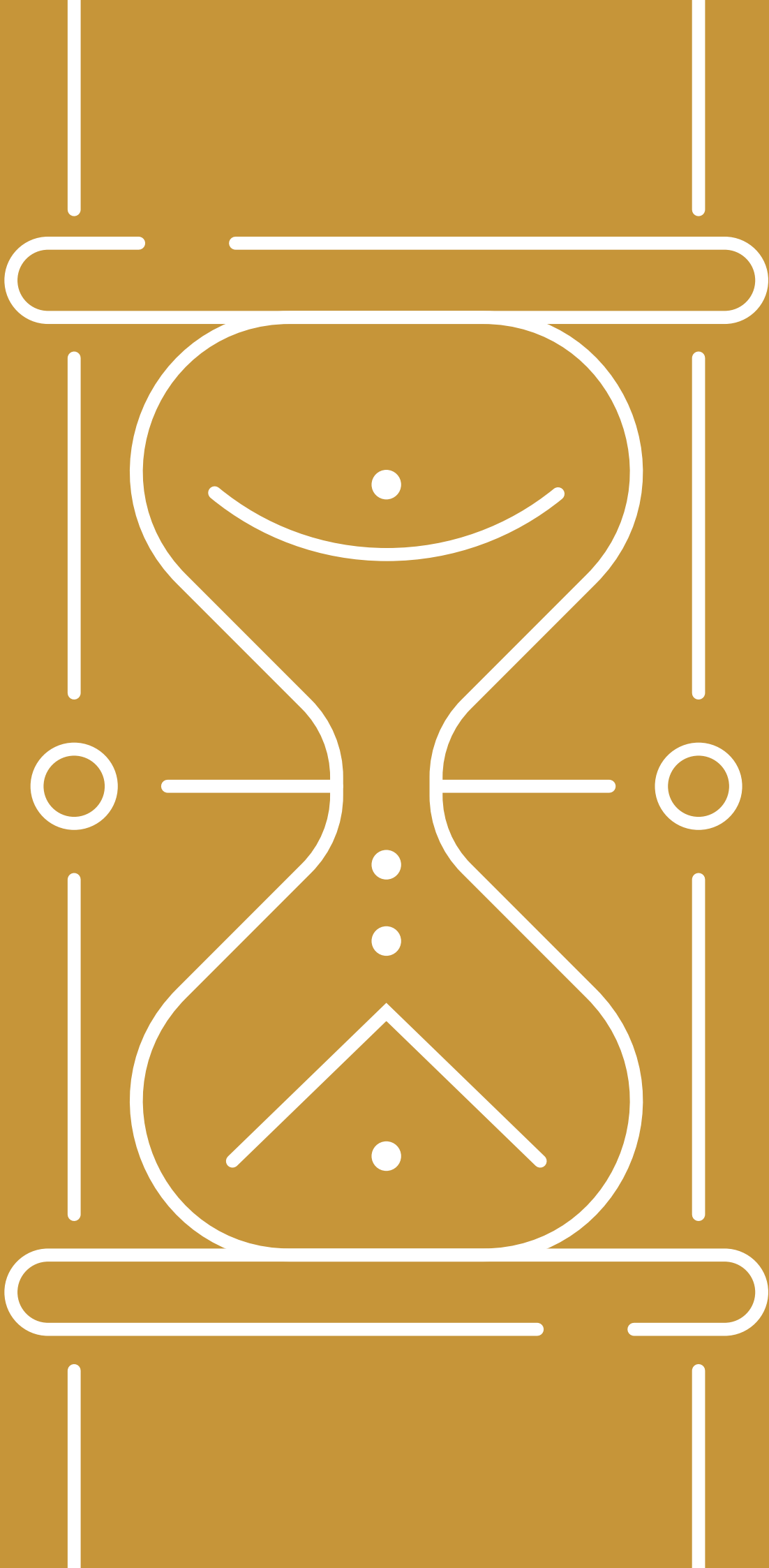
You can walk to go to [location].
ده توانن به پێ بچن بۆ [ناوی شوین]
/ Ντετουάνιν μπε πέ μπιτσιν μπό [ναουί σουέν] /

Μπορείτε να πάρετε ταξί / το λεωφορείο [αριθμός] για να πάτε στο [τοποθεσία].

You can take a taxi / bus [number] to go to [location].
ده توانن به تاکسی/به پاس [ژماره] بچن بۆ [ناوی شوین]
/ Ντετουάνιν μπε τακσί / πάς [ζμαρέ] μπιτσιν μπό [ναουί σουέν] /

Να προσέχετε.

Take care.
ئاگاتان له خوۆتان پیت
/ Άγκαταν λε χοτάν μπέτ /



ΧΡΟΝΟΣ

TIME

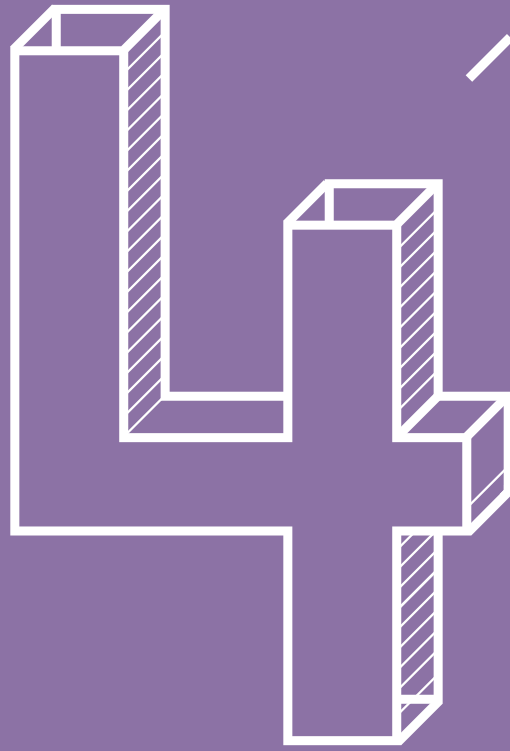
كات

/ Kát /

| | |
|--|--|
| Λεπτό Minute خولهك دهقه / Χουλέκ / | Χρόνος Year سال / Σάλ / |
| Ώρα Hour كاتزمير / Κατζμέρ / | Χθες Yesterday دوينن / Τούενε / |
| Ημέρα Day رؤژ / Ρόζ / | Σήμερα Today ئه مړۆ / Έμρο / |
| Εβδομάδα Week ههفته / Χεφτέ / | Αύριο Tomorrow سبه بينن / Σμπέινε / |
| Μήνας Month مانگ / Μάνγκ / | [Αριθμός] Μέρες πριν [Number] days ago پيش [ژماره] رؤژ / Πές [ζμάρε] ροζ / |

| | |
|---|--|
| Ιανουάριος January كانوونی دووهم / Κανούνι ντούαμ / | Φεβρουάριος February شوبات / Σουμπάτ / |
| Μάρτιος March مارت / Μάρτ / | Απρίλιος April نيسان / Νισσάν / |
| Μάιος May مايس / Μαϊς / | Ιούνιος June حوزهيران / Χουζεϊράν / |
| Ιούλιος July ته مموز / Τεμμούζ / | Αύγουστος August آب / Άμπ / |
| Σεπτέμβριος September ته يلوول / Εϊλούλ / | Οκτώβριος October تشريني به كه م / Τισρίνι γιεκέμ / |
| Νοέμβριος November تشريني دووهم / Τισρίνι ντούεμ / | Δεκέμβριος December كانوونی به كه م / Κανούνι γιακάμ / |
| Δευτέρα Monday دووشه ممه / Ντούσεμμε / | Τρίτη Tuesday سيشه ممه / Σέσεμμε / |
| Τετάρτη Wednesday چوارشه ممه / Τσουάρσεμμε / | Πέμπτη Thursday پينجشه ممه / Πέντζσεμμε / |
| Παρασκευή Friday هه يني / Χέινι / | Σάββατο Saturday شه ممه / Σεμμέ / |
| Κυριακή Sunday به كشه ممه / Γιάκσεμμε / | |

6



ΑΡΙΘΜΟΙ NUMBERS

ژماره کان

/ Ζμαρεκάν /

| | |
|--|--|
| Ένα One یهک / Γιάκ / | Δύο Two دوو / Ντού / |
| Τρία Three سێ / Σε / | Τέσσερα Four چوار / Τσουάρ / |
| Πέντε Five پنج / Πέντζ / | Έξι Six شەش / Σέξ / |
| Εφτά Seven هەفت / Χέφτ / | Οκτώ Eight هەشت / Χάστ / |
| Εννέα Nine نۆ / Νό / | Δέκα Ten دە / Ντέ / |

| | |
|--|---|
| <p>Έντεκα Eleven يازده / Γιάζντε /</p> | <p>Δώδεκα Twelve دوازده / Ντουάζντε /</p> |
| <p>Δεκατρία Thirteen سیازده / Σιάζντε /</p> | <p>Δεκατέσσερα Fourteen چوارده / Τσουαρντέ /</p> |
| <p>Δεκαπέντε Fifteen پازده / Παζντέ /</p> | <p>Δεκαέξι Sixteen شازده / Σαζντέ /</p> |
| <p>Δεκαεφτά Seventeen حه فده / Χεβντέ /</p> | <p>Δεκαοκτώ Eighteen هه ژده / Χεζντέ /</p> |
| <p>Δεκαεννέα Nineteen نۆژده / Νοζντέ /</p> | <p>Είκοσι Twenty بیست / Μπίστ /</p> |
| <p>Τριάντα Thirty سی / Σί /</p> | <p>Σαράντα Fourty چل / Τσιλ /</p> |
| <p>Πενήντα Fifty په نجا / Πεντζά /</p> | <p>Εξήντα Sixty شەست / Σεστ /</p> |
| <p>Εβδομήντα Seventy حه فتا / Χεφτά /</p> | <p>Ογδόντα Eighty هه شتا / Χαστά /</p> |
| <p>Ενενήντα Ninety نه وده / Νεούεντ /</p> | <p>Εκατό One Hundred سه د / Σεντ /</p> |



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

FAMILY

خَيّزان

/ Χεζάν /

| | |
|---|---|
| Γονείς Parents دايك وياوك / Νταικουμπάουκ / | Οικογένεια Family خَيّزان / Χεζάν / |
| Αδελφός Brother برا / Μπρά / | Αδελφή Sister خوشك / Χούσιικ / |
| Ο Σύζυγος Husband ميّرد / Μέρντ / | Η Σύζυγος Wife ژن / Ζιν / |
| Πατέρας Father باوك / Μπαούκ / | Μητέρα Mother دايك / Ντάικ / |
| Παιδί Child مندال / Μιντάλ / | Μωρό Baby ساوا / Σαουά / |

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

خێزان

| | |
|--|---|
| Ξάδελφος Cousin ئامۆزا ، خالۆزا ، پوورزا (نێر) / Άμοζα, χαλοζά, πουρζά (νέρ) / | Ξαδέλφη Cousin ئامۆزا ، خالۆزا ، پوورزا (مێ) / Άμοζα, χαλοζά, πουρζά (μέ) / |
| Θείος Uncle مام، خال / Μάμ, χάλ / | Θεία Aunt پوور / Πούρ / |
| Ανιψιός Nephew برازا ، خوشکهزا (نێر) / Μπιραζά, χουσικεζά (νέρ) / | Ανιψιά Niece برازا ، خوشکهزا (مێ) / Μπιραζά, χουσικεζά (μέ) / |
| Παπούς Grandfather باپیره / Μπάπирε / | Γαγιά Grandmother داپیره نهنگ / Νταπίρε (νένικ) / |
| Εγγονός Grandson كوپهزا، كچهزا (نێر) / Κουρεζά, κιτσεζά (νέρ) / | Εγγονή Granddaughter كوپهزا، كچهزا (مێ) / Κουρεζά, κιτσεζά (μέ) / |
| Αγόρι Boy كوپ / Κούρ / | Κορίτσι Girl كچ / Κίτς / |
| Άντρας Man پیاو / Πίαου / | Γυναίκα Woman ژن / Ζίβ / |

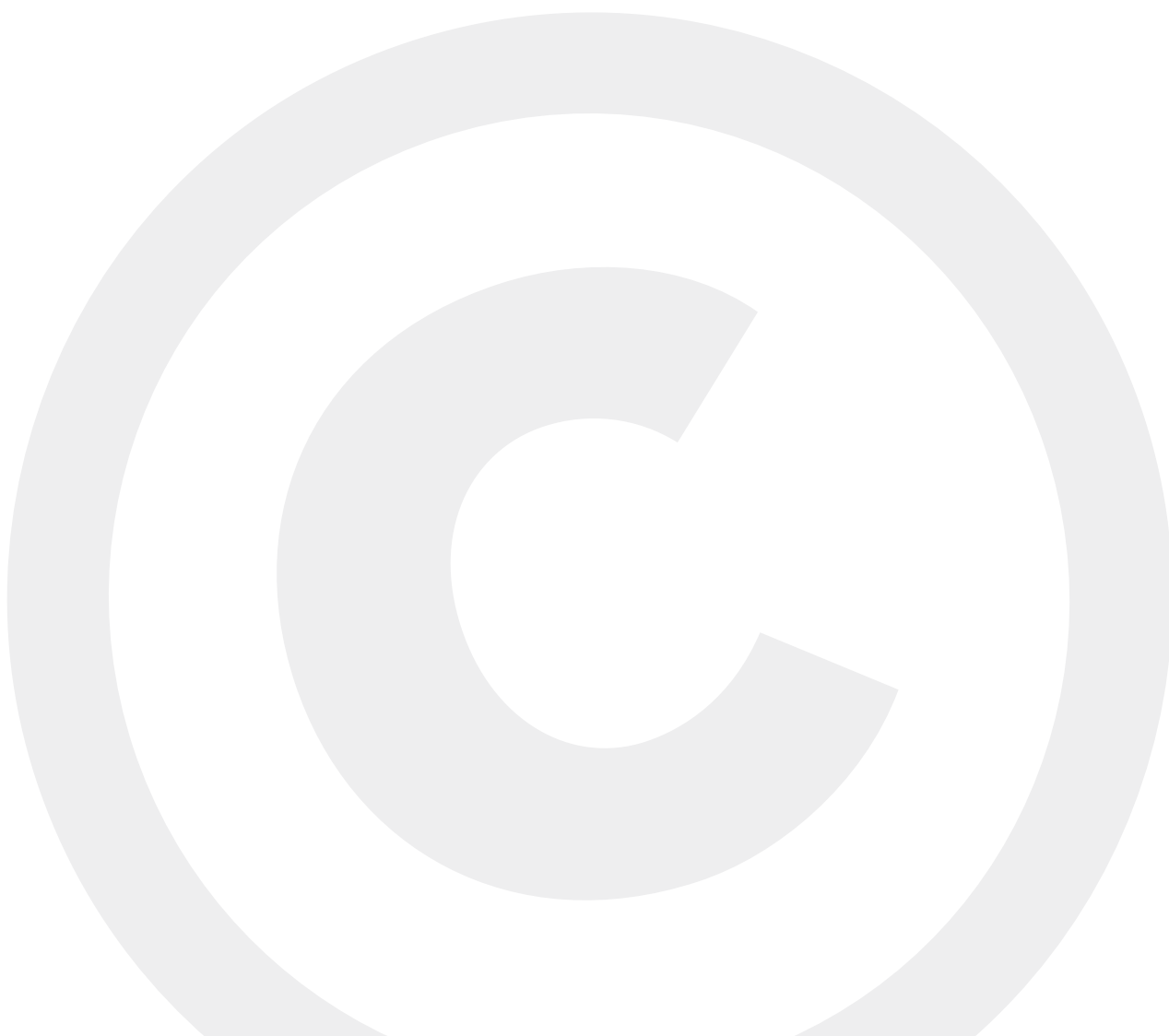


ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

MEANS OF TRANSPORT

ناوهنده گانی گواستنه وه

/ *Ναουαντακανί γκουάστινεουε* /



Αυτοκίνητο

Car

ئوتومبیل

/ Οτομπέλ /

Τρένο

Train

شهمه نده فەر

/ Σεμεντεφέρ /

Ταξί

Taxi

تتاکسی

/ Ταξί /

Πλοίο

Boat

که شتی (باخیره)

/ Κεστί (ημάχιρε) /

Λεωφορείο

Bus

پاس

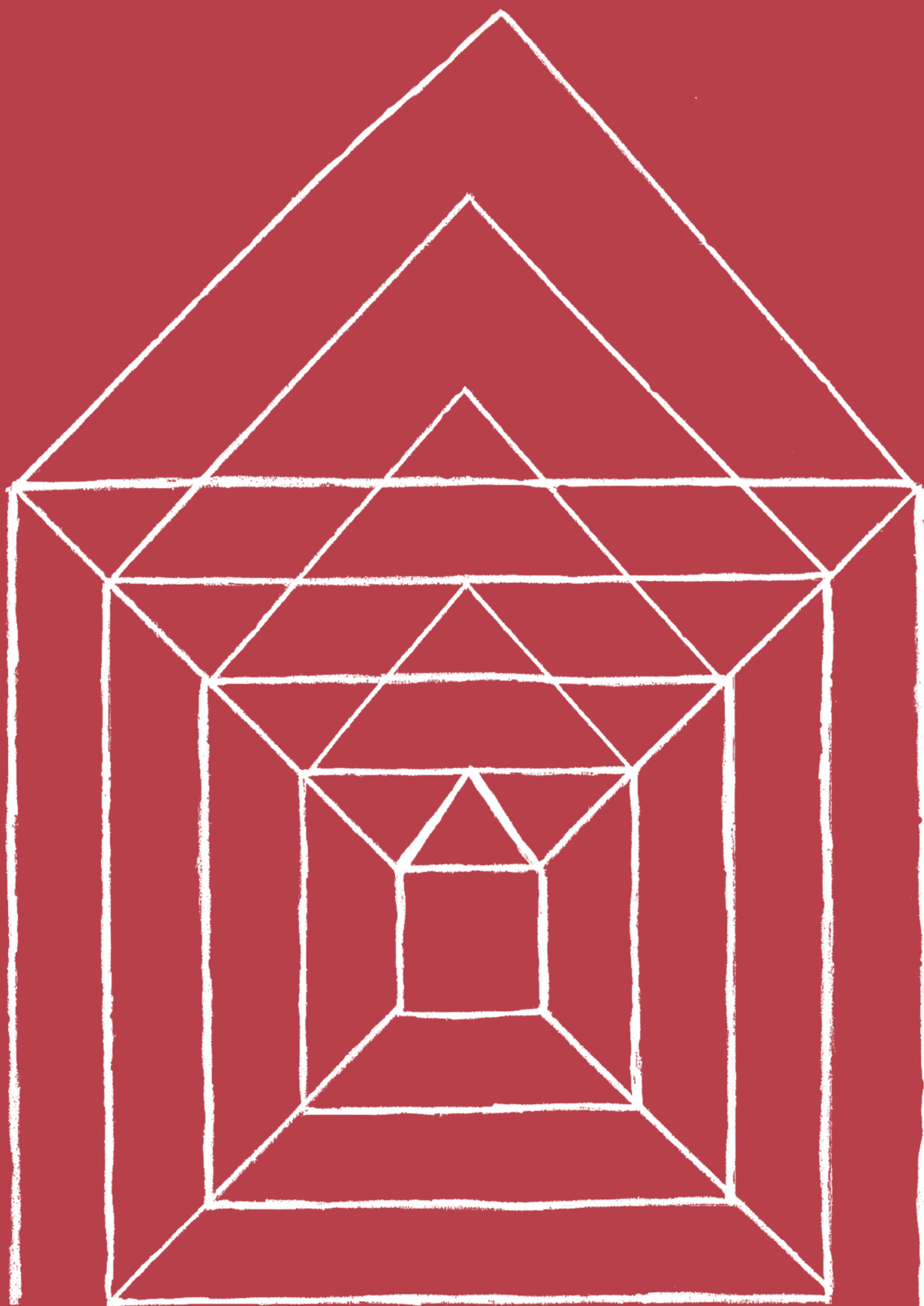
/ Πάς /

Αεροπλάνο

Airplane

فرۆکه

/ Φρόκε /



ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ SHELTER / NON-FOOD ITEMS

جیئی حه وانه وه / جوړه كان بیجگه له خواریده مه نی
/ Τζεί χεουάνεουε / Τζορεκάνι μπέτζιγκε
λε χουαρντέμενι /

[Όνομα / οργάνωση / φορέας] θα σας δώσει σκηνή / κοντέινερ / δωμάτιο.
[Name / organization / actor] will assign a tent / container / room for you.

ناو / پرېکړاو / داموده زگا [چادر / کوټته پنه / ژوورتان پېده دات
/ [Νάου / ρεκκράου / ντάμου ντεζγκά] τσάντιρ / κοντέινερ / ζούρταν πεντεντάτ /

Μπορείτε να λάβετε [είδος] εκεί.

You can receive [item] there.

ده توانن [جوړ] وه رگرن له وئی
/ Ντετουάνιν [τζόρ] ουέργκιριν λεούε /

Παρακαλώ περιμένετε μέχρι αύριο.

Please wait until tomorrow.

تکایه چاوه پړئ بکه ن تا سبه یینی
/ Τκάιε τσάουερε μπικέν τά σιμπέινε /

Παρακαλώ ελάτε ξανά αργότερα για να λάβετε [είδος].

Please come back later to receive [item].

تکایه دواپی وه رنه وه تا وه کو [جوړ] وه رگرن
/ Τκάιε ντουαگی ουερνεούε τά [τζόρ] ουέργκιριν /

Μπορούμε να σας δώσουμε μόνο [αριθμός] τεμάχιο / α.

We can give you only [number] item(s).

ده توانین نه نها [ژماره] دانه تان پېده یین
/ Ντετουανίν τεχνά [ζμάρε] ντανετάν πέ μπιντέιν /

Κάθε άτομο θα παραλάβει ένα τεμάχιο.

Each person will receive one item.

هەر کهسه ی په ک دانه وه درده گریټ

/ Χέρ κεςεί γιέκ ντάνε ουερντεγκρέτ /

Ποιος είναι ο αριθμός του αντίσκηνου / κοντέινερ / δωματίου σας;

What is your tent / container / room number?

ژماره ی چادر/کوټتیننه ر/ژووره که تان چه نده؟

/ Ζμάρει τσάντιρ κοντέινερ / ζούρ εκετάν τσέντε? /

Η διανομή πραγματοποιείται στις [ώρα] κάθε μέρα / εβδομάδα.

Distribution takes place at [time] every day / week.

دابه شکردن له [کاتژمیر] ی هه موو روژیک/ههفته به کداده کریټ

/ Νταμπεσκριντινί λε [κατζμέρ] ι χεμού ροζέκ / χεφτέεκντα ντεκρέτ /

Συγγνώμη, δεν παρέχουμε [είδος]. Παρέχουμε μόνο [είδος].

Sorry, we do not provide [item]. We only provide [item].

ببووره ، [جوړ] مان نییه ، ته نها [جوړ] مان هه په

/ Μπιμπούρε, [τζόρ] μάν νίε, τενχά [τζόρ] μάν χέε /

Συγγνώμη, δεν έχει μείνει τίποτα.

Sorry, there is nothing left.

ببووره ، هیچ شتیك نه ماوه

/ Μπιμπούρε, χίτς στέκ νεμαούε /

Θα γίνει άλλη διανομή αύριο.

There will be another distribution tomorrow.

شت دابه شکردنه وه جاریکی تر سه ینی ده بیټ

/ Σιτ ντάμπεσκριντινεούε τζάρεκι τιρ σμπέινε ντεμπέτ /

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη εβδομάδα.

There will be another distribution next week.

شت دابه شکردنه وه جاریکی تر ههفته ی داهاتوو ده بیټ

/ Σιτ ντάμπεσκριντινεούε τζάρεκι τιρ χεφτέ νταχατού ντεμπέτ /

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη την [ημέρα].

There will be another distribution on [day].

شت دابه شکردنه وه جاریکی تر له [روژ] ده بیټ

/ Σιτ ντάμπεσκριντινεούε τζάρεκι τιρ له [ρόζ] ντεμπέτ /

Παρακαλώ, περιμένετε τη σειρά σας.

Please wait for your turn.

تکایه ، چاوه ریی نوره ی خوټان بن

/ Τικαίε τσάουερεί νόρεϊ χόταν μπιν /

(Δεν) Υπάρχει σύνδεση στο Διαδίκτυο εδώ.

There is (no) Internet connection here.

په یوه سټبوون به ټینته ریټته وه هه په (نییه) لیټره

/ Πεΐουε σټμπούν μπε έντερνέټουε χέε (νίε) λέρε /



ΕΙΔΗ ITEMS

جۆر
/ Τζόρ /

| | |
|---|---|
| Σκηνή Tent چادر / Τσάντιρ / | Ρούχα Clothes جلوبه رگ / Τζιλουμπέργκ / |
| Κουβέρτα Blanket به تانی / Μπετανί / | Πουκάμισο Shirt کراس قه ميس / Κιράς / |
| Σεντόνια Sheets سه رچه ف / Σερτσέφ / | Παντελόνι Trousers پانتۆل / Παντόλ / |
| Υπνόσακος Sleeping bag کيسه خه و / Κισεχεού / | Φούστα Skirt ته نووره / Τενούρα / |
| Φόρεμα Dress به دله / Μπεντιλέ / | Παπούτσια Shoes پيلاو / Πελάου / |

| | |
|--|--|
| Παλτό Coat پالتۆ / Παλτό / | Μπότες Boots پووت / Πούτ / |
| Γάντια Gloves ده ستکیش / Ντεστικές / | Ομπρέλα Umbrella چه تر / Τσέτιρ / |
| Καπέλο Hat κλάو / Κλάου / | Γυαλιά Glasses چاویلکه (عه پنه ک) / Τσαουιλκέ (άινεκ) / |
| Κασκόλ Scarf مليپچ / Μιλπέτς / | Λάμπα Lamp گلۆپ / Γκλόπ / |
| Εσώρουχα Underwear جلی ژیره وه / Τζλί ζερεουέ / | Πετσέτα Towel خاوی / Χαούλι / |
| Κάλτσες Socks گۆره وی / Γκορεουί / | Σαπούνι Soap سابوون / Σαμπούν / |
| Απορρυπαντικό Detergent زاهی / Ζαχί / | Κάρτα sim Sim card سیم کارت / Σιμκάρτ / |
| Σαμπουάν Shampoo شامپۆ / Σαμπό / | Τηλέφωνο Telephone ته له فۆن / Τελεφόν / |
| Οδοντόβουρτσα Toothbrush فلچه ی ددان / Φιλτσέι ντιντάν / | Πάνα Diaper دایی / Ντάιμπι / |
| Οδοντόκρεμα Toothpaste کریمی ددان / Κρέμι ντιντάν / | Αντιηλιακή κρέμα Sun cream کریمی دژهه تاو / Κρέμι ντιζέ χετάου / |
| Χαρτί υγιείας Toilet paper ده سړی ئاوده ست / Ντεσιρί άουντεσιτ / | Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream مېرووکووژ / Μερουκούζ / |

ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

خواردن

/ Χουάρντιν /

| | |
|---|---|
| <p>Φαγητό παρέχεται [αριθμός] φορές την ημέρα. Food is provided [number] times per day. خواردن دابه شده کریت [ژماره] جار له پوژیکدا / Χουάρντιν νταμπές ντεκρέτ [ζμάρε] τζάρ λε ροζεκντά /</p> | <p>Η επόμενη διανομή φαγητού θα γίνει στις [ώρα]. Next food distribution will be at [time]. خواردن دابه شکردنی داهاتوو له [کاتژمیر] دا ده بیت / Χουάρντιν νταμπές کیرντινί νταخατού له [κατζμέρ] ντα ντεμπέτ /</p> |
| <p>Έχετε αλλεργία σε κάποια συγκεκριμένη τροφή; Are you allergic to a specific food? هه ساسییه تان هه یه به خواردنیکی دیاریکراو؟ / Χεσασίετταν χέιε μπέ χουαρντινέκι ντιاریκراού? /</p> | <p>Αυτό το τρόφιμο είναι χαλάλ. This food is halal. هه م خواردنه هه لاله / Έμ χουάρντινε χαλάλε /</p> |
| <p>Αυτό το γεύμα δεν περιέχει χοιρινό. This meal does not include pork. هه م ژه مه گوشتی به رازی تیدا نییه / Έμ ζεμε γκόστι μπεράζι τέντα νιγίε /</p> | <p>Αυτό το ποτό δεν περιέχει αλκοόλ. This drink does not include alcohol. هه م خواردنه وهیه کحوولی تیدا نییه? / Έμ χουαρντιναούγιε κχούλι τέντα νιγίε /</p> |
| <p>(Δεν) Μπορείτε να ετοιμάσετε φαγητό μόνοι σας. You can / cannot prepare food on your own. (نا) ده توانن پو خۆتان خواردنی خۆتان ئاماده بکهن / (Ná) ντετούανιν μπό χόταν χουάρντινι χόταν αμάντε μπικέν /</p> | |
| <p>Η κουζίνα είναι εκεί. The kitchen is there. مه تبه خه که له ویدا یه / Μετμπεχεκέ λεουένταγιε /</p> | |

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

خواردن

/ Χουάρντιν /

| | |
|---|---|
| Βοδινό Beef گوشتیگا / Γκόστι γκά / | Τυρί Cheese په نیر / Πενίρ / |
| Κοτόπουλο Chicken مړيشك / Μρίσκ / | Σούπα Soup شوربا / Σορμπά / |
| Χοιρινό Pork گوشتی به راز / Γκόστι μπεράζ / | Λαχανικά Vegetables سه وزه / Σεούζε / |
| Ψωμί Bread نان (سه موون) / Νάν (σεμούν) / | Πατάτες Potatoes په تاته / Πετάτε / |
| Ρύζι Rice برنج / Μπριντζ / | Ζάχαρη Sugar شه کر / Σεκιρ / |
| Ζυμαρικά Pasta ماکارونیا / Μασκαρόνι / | Αλάτι Salt خوی / Χούε / |
| Φρούτα Fruit میوه / Μίουε / | Αλεύρι Flour نارد / Άρντ / |
| Σοκολάτα Chocolate شوكلاته / Σοκολάτε / | Λάδι Oil زه بیت روڤ / Ρόν / |

ΠΟΤΟ

DRINK

خوارده وه

/ Χουάρντεοΰε /

| | |
|---|--|
| Νερό Water ئاو / Άου / | Τσάι Tea چا / Τσά / |
| Γάλα Milk شیر / Σίρ / | Ζεστό Hot گرم / Γκέριμ / |
| Καφές Coffee قاوه / Καούε / | Κρύο Cold سارد / Σάρντ / |

ΓΕΥΜΑΤΑ

MEALS

ژه مه كان

/ Ζεμεκάν /

| | | |
|--|--|---|
| Πρωινό Breakfast خوارده نی به یانی / Χουάρντινι μπεγιανί / | Μεσημεριανό Lunch خوارده نی یوه پرۆ / Χουάρντινι νιουαρό / | Βραδινό Dinner خوارده نی ئیواره / Χουάρντινι εουαρά / |
|--|--|---|

ΣΚΕΥΗ

ITEMS

قاپوقا چاخ

/ Καπουκατσάχ /

| | |
|---|--|
| Πιρούνι Fork چه تال / Τσετάλ / | Πιάτο Plate قاپ / Κάπ / |
| Κουτάλι Spoon که وچک / Κεούτσικ / | Ποτήρι Glass پهرداخ / Περντάχ / |
| Μαχαίρι Knife چه قۆ / Τσεκό / | Κατσαρόλα Pot مه نجه ل / Μεντζέλ / |



ΥΓΕΙΑ HEALTH

ته ندر وستی

/ Τεντρούστι /

Παρακαλώ περιμένετε το γιατρό.

Please wait for the doctor.

تکایه چاوه‌پیی دوکتۆر بن

/ Τκαίε τσάουερεί ντουκτόρ μπιν /

Πρέπει να σας δει γιατρός.

You need to see a doctor.

ده‌بیئت دوکتۆر بتبینیت

/ Ντεβέτ ντουκτόρ μπιμπίνετ /

Υπάρχει ένας γιατρός εκεί.

There is a doctor there.

دوکتۆریکی لییه له‌وێ

/ Ντουκτόρεκι λέγιε λαουέ /

Ο γιατρός θα είναι εδώ αργότερα σήμερα / αύριο.

The doctor will be here later today / tomorrow.

دوکتۆره‌که دوایی لییه ده‌بیئت ئە‌م‌رۆ/سه‌یه‌ینی

/ Ντουκτόρεκε ντουάτιρ λέρε ντεμπέτ έμρο / σιμπέινε /

Πού αισθάνεστε πόνο;

Where do you feel pain?

له‌ کوێدا هه‌ست به‌ ئازار ده‌که‌ن?

/ Λέ κούεντα χάστ βέ άζαρ ντεκέν; /

ΥΓΕΙΑ

Θα καλέσω ασθενοφόρο για εσάς.

I will call an ambulance for you.

ئیسعافت بۆ بانگ دەکەم

/ ʼIsaafit mpo mpanγκ vtekem /

Έρχεται ένα ασθενοφόρο.

An ambulance is coming.

ئیسعافێک دێت

/ ʼIsaafek vtet /

Πρέπει να πας σε [υπηρεσία υγείας].

You need to go to the [medical service].

دەبێت بچیت بۆ. [خزمەتگوزاری تەندروستی]

/ Ntempet mpsit mpo [xizmet gkuzari tenprousti] /

Θα γίνεις καλά.

You will be ok.

چاك دەبیتەوه

/ Tsak vtempiteoue /

Η / το [υπηρεσία υγείας] είναι δίπλα από αυτό το κτίριο.

The [medical service] is next to this building.

[خزمەتگوزاری تەندروستی] هه که له تەنیشته ئه و بینایه وهیه

/ [Xizmet gkuzari tenprousti] le tenist eou mpinaieouge /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα.

The doctor is a man / woman.

دوکتۆره که پیاوه/ژنه

/ Ntouktoreke pioue / zine /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ

MEDICAL SERVICES

خزمەتگوزارییه تەندروستییه کان

/ Xizmet gkuzarie tenproustiekan /

Γιατρός

Doctor

دوکتۆر

/ Ntouktor /

Κλινική

Clinic

عیاده

/ ʼEiante /

Νοσοκόμος

Nurse

موزه مید

/ Mouzemin /

Νοσοκόμα

Nurse

مومهریزه

/ Mumeriza /

Φαρμακείο

Drug store

دەرمانخانە

/ Ntermanxane /

Νοσοκομείο

Hospital

نەخۆشخانه

/ Nexooxane /

Ασθενοφόρο

Ambulance

ئیسعاف

/ ʼIsaaf /



ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ PROTECTION

پارێزگاریکردن

/ Παρεζγκαρίκίρντιν /

Έχετε [νομιμοποιητικό έγγραφο];

Do you have a [documentation]?

ئایا ههتانه [به‌لگه‌ی به‌یاسیی بوون]؟

/ Άγια χετε [μπελγκέι μπε γιασαί μπούνιτ]; /

Έχετε μαζί σας κάποιο έγγραφο που να αποδεικνύει την ταυτότητά σας;

Do you have any identity document with you?

هیچ جوهره به‌لگه‌نامه‌به‌کشان بییه که ناسنامه‌که‌تان نیشان بدات؟

/ Χίτς τζόρε μπελγκεναμέεκιταν πέιε κε νασναμεκέταν νίσαν μπιντάτ; /

Έχετε υποβάλλει αίτηση για άσυλο;

Have you applied for asylum?

ئایا داخوازیتان پیشکەش کردووہ بۆ په‌ناهه‌نده‌یی؟

/ Άγια νταχουαζίταν πέσκες κίρντούε μπό πεναχεντεί; /

Έχετε υποβάλλει αίτηση για οικογενειακή επανένωση / μετεγκατάσταση;

Have you applied for family reunification / relocation?

ئایا داخوازیتان پیشکەش کردووہ بۆ په‌یوه‌ستبوونه‌وه‌ی خێزانی/نیشته‌جێکردنه‌وه‌؟

/ Άγια νταχουαζίταν πέσκες κίρντούε μπό πεϊούεστμπούνεουεϊ χέζανι / νιστετζέκίρντινεουε /

Η αίτηση ασύλου είναι δωρεάν.

The application for asylum is for free.

داوای په‌ناخوازی بییه‌رامبه‌ر ده‌کرێت؟

/ Νταουάι πεναχουάζι μπέ μπεράμπερ ντεκρέτ /

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

Η αίτηση οικογενειακής επανένωσης / μετεγκατάστασης είναι δωρεάν.

The application for family reunification / relocation is for free.

داوای په یوه ستبونه وهی خیزانی/نیشته جیکردنه وه بیبه رامبه ده کرت

/ Νταουάι πείουεστμπόυνεουεϊ χέζανι / νιστετζέκριντνεουε μπέ μπεράμπερ ντεκρέτ /

Θα ενημερωθείτε για το ραντεβού σας με την Υπηρεσία Ασύλου.

You will be informed about your appointment with the Asylum Service.

له داهاتوودا پیتان راده گه یترت دهر باره ی مه وعیده که تان له دائیره ی په ناهه نده یی

/ Λε νταχατούντα πέταν ραντεγκέιενρετ ντερμπάρει μεουίντεκεταν λε νταερεί πεναχεντέι /

Εάν σας αναγνωρισθεί η ιδιότητα του πρόσφυγα, θα σας δοθεί άδεια παραμονής στην Ελλάδα.

If you are recognised as a refugee you will get a residence permit in Greece.

ئه گهر تاييه تمه نديتی په ناهه نده تان پيديریت ، ئه وا ئيقامه تان پيديریت له یوناندا

/ Έγκερ ταιμπετμέντι πεναχεντέταν πέμπιντρετ έουα ίκαμετ πέντεντρετ λέ γιονάν /

Η αρμόδια αρχή είναι η Υπηρεσία Ασύλου / Αστυνομία.

The competent authority is the Asylum Service / police.

لايه نی بهر پرسبار دائیره ی په ناهه نده یی/پۆلیسه

/ Λαένι μπερπισάρ νταερεί πεναχεντέι / πολίσε /

Το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία βρίσκεται εδώ: [δ/νση] [τηλέφωνο].

The Asylum Office / police can be found here: [address] [phone number].

نووسینگه ی په ناهه نده یی/پۆلیسه له شوپنه دایه: [ناونیشان] [ژماره ی ته له فۆن]

/ Νουσινγκέι πεναχεντέι / πολίς λεου σουένενταίε [νάουνίسان] [ζμάρεί τελεφόν] /

Πρέπει να πάτε στο Γραφείο Ασύλου την [ημερομηνία]. Εδώ είναι η διεύθυνση.

You should go to the Asylum Office on [date]. Here is the address.

پيويسته بچن بۆ نووسینگه ی په نابهریته یی له [بهروار]. ئه مهش ناویشانه که یه ته ی

/ Πέουιστε κε μπισίν μπό νουσινγκέι πεναχεντέι [ημερουάρ] έμεε ναουνίسانεκεϊετι /

Έχετε δικαίωμα να δείτε δικηγόρο.

You have the right to see a lawyer.

مافتان هه یه که چاوتان بکه ویت به پاریزهر

/ Μάφιταν χέιε κέ τσάουταν μπικεούετ μπέ παρέζερ /

Έχετε το δικαίωμα να υποβάλετε αίτηση ασύλου.

You have the right to apply for asylum.

مافتان هه یه داوای په ناخوازی پیسکهش بکه ن

/ Μάφιταν χέιε νταουای πεναخουάζι πέσκεε μπικεν /

Οτιδήποτε μου πείτε θα παραμείνει εμπιστευτικό.

Everything you share with me is confidential.

هه رچییه کم پی بلین به نهینی ده مینته وه

/ Χερτσιέکم πέ μπλεν μπε νικενί ντεμενέτεουε /

Αισθανθείτε ελεύθερα να μας δώσετε τις πληροφορίες που επιθυμείτε.

Feel free to provide the information you wish.

هه ست بکه ن به سه ره ستي ئه و زانیاریانه مان پی بدن که خوتان ئاره زووتانه

/ Χέστ μπικέν μπέ سهρμπεستی έου ζανιاریانه مان πεμπιντέν κε χόταν άρεζουτανε /

Έχετε καταγραφεί από την αστυνομία;

Have you been registered with the police?

له لایه ن پۆلیسه وه توّمار کراون?

/ Λε λαέν πολίσεουε τομάρ κραούν; /

Πόσα μέλη έχει η οικογένειά σας;

How many members does your family have?

چه ند ئه نامی هه یه خیزانه که تان?

/ Τσέντ ένταμι χέε χεζανεκέταν; /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σας;

Where is your family?

له کوئییه خیزانه که تان?

/ Λε κουέε χεζανεκέταν; /

Αισθάνεστε ασφαλής εδώ;

Do you feel safe here?

ههست به ئاسایش دهکهن لێره؟

/ Χέστ μπε ασαίς ντεκέν λέρε /

Εάν αισθάνεστε ότι απειλήστε μπορείτε να απευθυνθείτε σε [άτομο / αρχή / οργανισμό ή οργάνωση].

If you feel at threat you can address yourself to [person / authority / organisation].

ههگهر ههست دهکهن که ههپشهتان لهسه ره دهتوانن پرووبکه نه لای [ناو/دهسهلآت/ئاژانس یان پیکخواوی]

/ Έγκερ χάστ ντεκέν κε χερεσέτ λεσερέ ντετουάνιν ρουμπικε νε λάι [νάου / ντεσελάτ / αζάνσ γιάν ρεκχραού] /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Υπηρεσία Ασύλου / αστυνομία.

For these issues you need to talk to the Asylum Service / police.

لهسه ره ئەم بابەتانه پێویسته قسه بکهن لهگه‌ڵ دائیره‌ی په‌ناهه‌نده‌یی/پۆلیس

/ Λεσέρ έμ μπαμπετάνε πεουίστε κισέ μπικεν λεγκέλ νταερεί πεναχεντέι / πολίς /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / ΜΚΟ [όνομα].

For these issues you need to talk to the UNHCR / NGO [name].

لهسه ره ئەم بابەتانه پێویسته قسه بکهن لهگه‌ڵ کۆمیسێۆنی بالای نه‌ته‌وه‌یه‌ کگرتوووه‌کان بۆپه‌نابه‌ران/پیکخواوی [ناو]

/ Λεσέρ έμ μπαμπετάνε πεουίστε κισέ μπικεν λεγκέλ κομισίονι μπαλάι νετεούε γιεγκκιρτουέκαν μπό πεναμπεράν ρεκχράουι [νάου] /

Μπορείτε να λάβετε ενημέρωση από τις ομάδες της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες που βρίσκονται στο κέντρο φιλοξενίας.

You can receive information from UNHCR teams present in the site.

دهتوانن زانیاری وه‌ربگرن له گرووی کۆمیسێۆنی بالای سه‌ربه‌ نه‌ته‌وه‌یه‌ کگرتوووه‌کان . بۆپه‌نابه‌ران که له بنکه‌ی میواندارین

/ Ντετουανίν ζανιάρι ουερβιγκριν λε γκρούπι κομισίονι μπαλάι νετεούε γιεγκκιρτουέκαν μπό πεναμπεράν κέ λε μπικέι μιουανταρίν /

Μπορείτε να λάβετε δωρεάν νομική / ψυχολογική / ιατρική υποστήριξη από τη ΜΚΟ [όνομα].

You can receive free legal / psychological / medical assistance from the NGO [name].

دهتوانن بێ به‌رامبه‌ر پشتگێری یاسایی/ده‌روونی /پزیشکی وه‌ربگرن له لایه‌ن پیکخواوی [ناو]

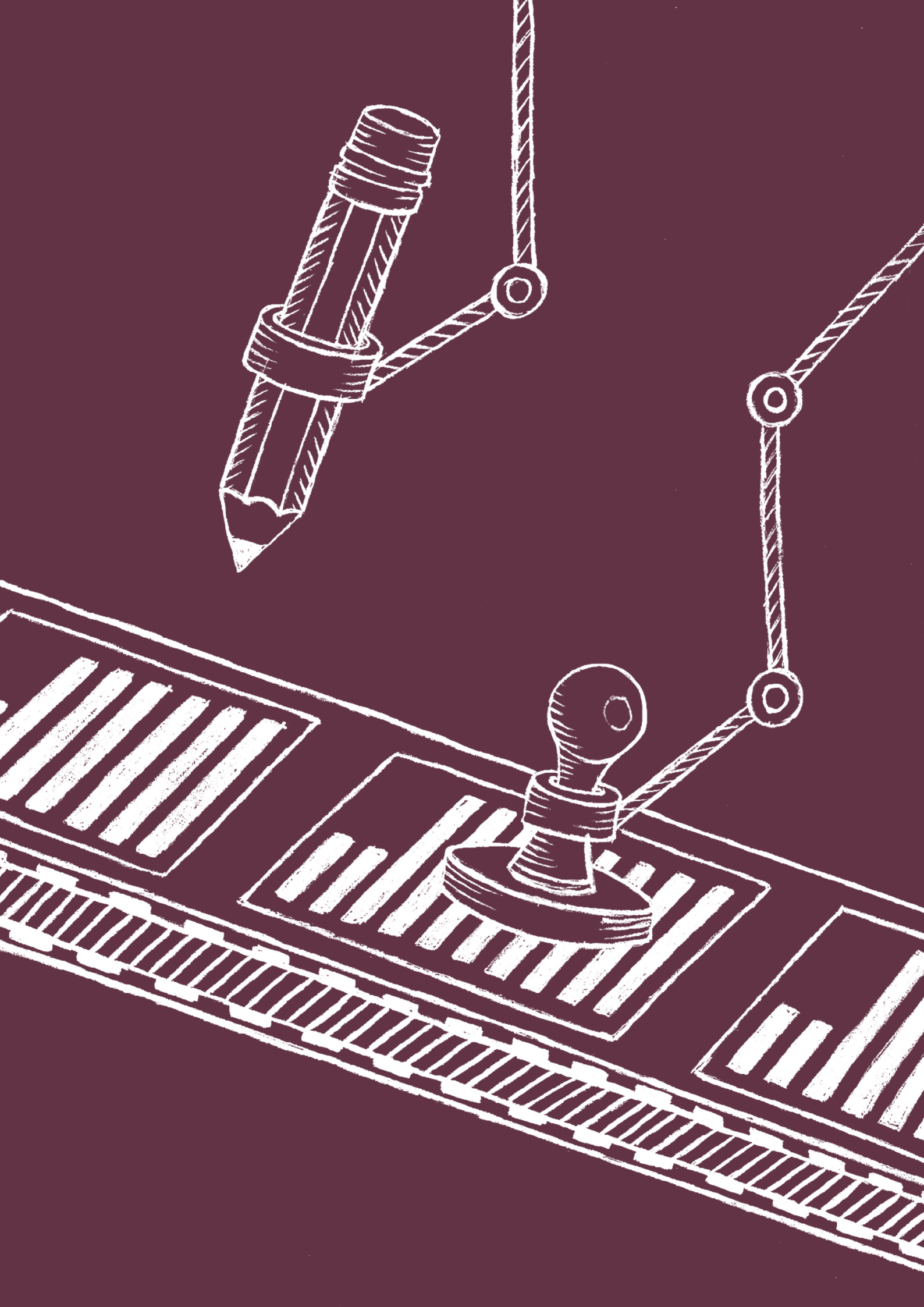
/ Ντετουανίν μπέ μπεράμπερ πιστγκίρι γιασαίι / ντερουνί / πιζισκί ουερμπιγκρίν. Λε λάεν ρεκχραούι [νάου] /

Βρίσκεται εδώ: [διεύθυνση] [τηλέφωνο].

It can be found here: [address] [phone number].

شوێنه‌که‌ی لێره‌دایه‌ : [ناوینشان] [ته‌له‌فۆن]

/ Σοθενεκέι λέρενταίια [νάουνίσαν] [ζμάρέι τελεφόν] /



ΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

LEGAL PROCEDURES

کرداره یاسایه کان

/ Κιρδάρε γισαίεκαν /

| | |
|---|--|
| Καταγραφή Registration تۆمارکردن / Τομαρκιρντιν / | Άσυλο Asylum په نامه نده یی / Πεναχεντέι / |
| Οικογενειακή επανένωση Family reunification به به گه یشتنه وه ی خیزانی / Μπεγίεک γκειίστνεουέι χέζανι / | Μετεγκατάσταση Relocation نیشته جیکردنه وه / Νιστετζεκιρντινέουε / |

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

DOCUMENTATION

به لگه نامه یاسییه کان

/ Μπελγκενάμε γισαίεκαν /

| | |
|--|--|
| Κάρτα αιτούντος άσυλο Asylum seeker card کارتی په ناخواز / Κάρτι πεναχούαζ / | Υπηρεσιακό σημείωμα Police note نووسینی ئیداری / Νουσίνι είνταρι / |
| Άδεια διαμονής Residence permit ئيقامه / Ίκαμε / | Χαρτί Paper وه ره قه / Ουερέκε / |
| Ταυτότητα ID ناسنامه / Νασνάμε / | Έγγραφο Document به لگه نامه / Πμελγκενάμε / |
| Διαβατήριο Passport پاسپۆرت / Πάσπορτ / | |



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

SUPPORT SERVICES

دائره کانی پشتگیریکردن

/ *Ναέρεκανι πιστγκίρι κίρντιν* /

Ιατρική βοήθεια

Medical aid

یارمه تی پزشکی

/ *Γαρματί πιζισκί* /

Ψυχολογική βοήθεια

Psychological aid

یارمه تی دهروونی

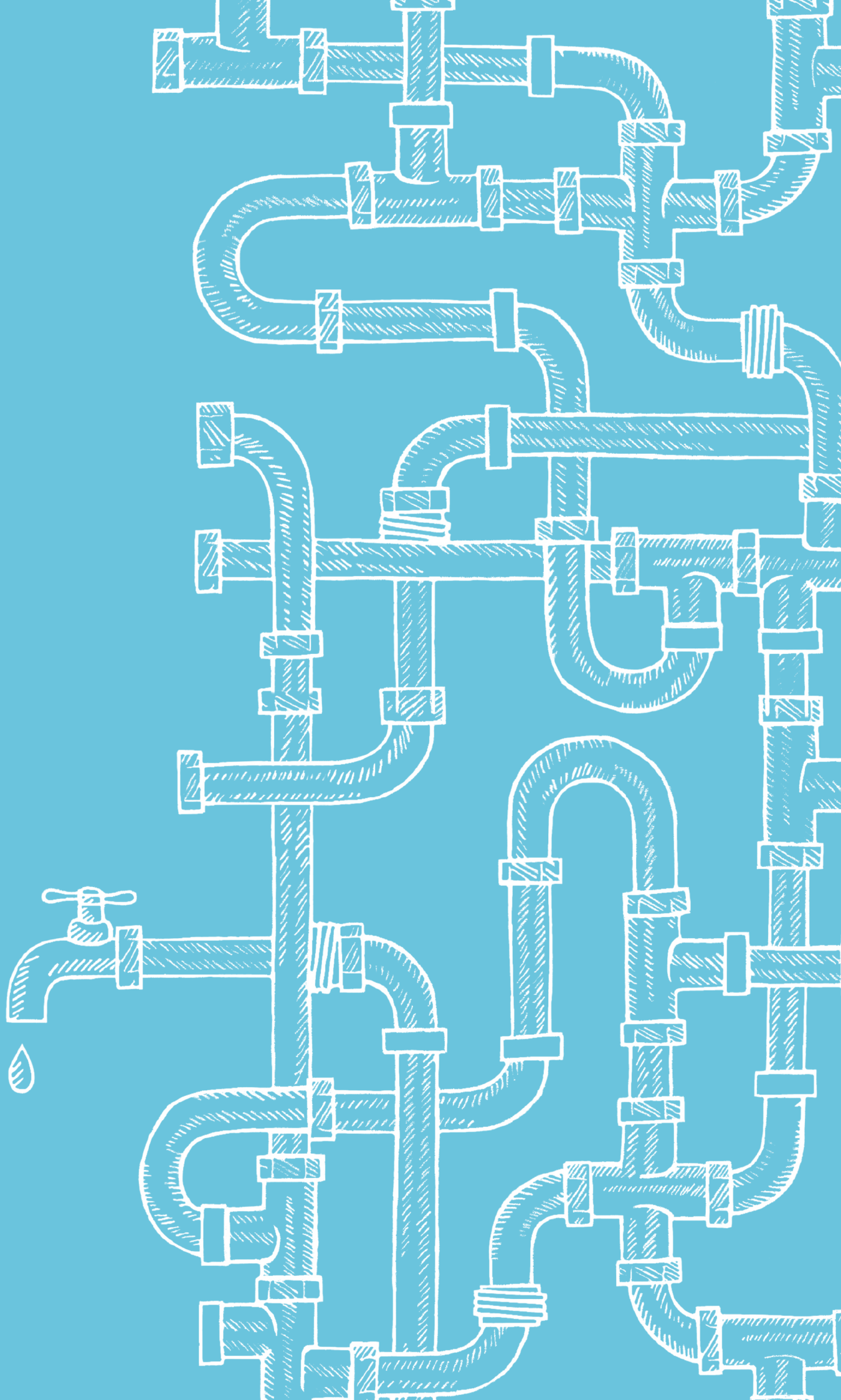
/ *Γαρματί νταρουνί* /

Νομική βοήθεια

Legal aid

یارمه تی یاسایی

/ *Γαρματί γιασαί* /



ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ WATER, SANITATION & HYGIENE

ئاو، ئاوه پۆ و تهنڊروستی

/ Άου, Αουέρο ου Τεντρούστι /

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε αυτήν την [εγκατάσταση υγιεινής].

You can use this [facility].

ده توانن ئەم [دامه زراوه تهنڊروستییه] به کار بهێنن

/ Ντετουάνιν έμ [νταμεζράουε τεντρούστίε] μπεκαριμπιχένιν /

Αυτή η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι μόνο για άντρες / γυναίκες.

This is a separate [facility] for men / women.

ئەم [دامه زراوه تهنڊروستییه] تهنها بۆ پیاوانه/ژنانه

/ Έμ [νταμεζράουε τεντρούστίε] τενχά μπό πιάουανε / ζινάνε /

Αυτός ο νεροχύτης είναι μόνο για πλύσιμο ρούχων / πιάτων.

This sink is only for washing clothes / dishes.

ئەم دەستشۆره تهنها بۆ شتنی جل/قاپه

/ Έμ ντετσόρε τενχά μπό σιτινί τζιλ / κάπε /

Υπάρχει ζεστό νερό από [ώρα] έως [ώρα].

There is hot water from [time] to [time].

ئاوی گهرم ههیه له [كاتزیمێر] تاوه كو [كاتزیمێر]

/ Άουι γκέριμ χέε λέ [κατζμέρ] τά [κατζμέρ] /

Το προσωπικό είναι ενήμερο.

Staff is aware.

دهسته ی کارگێری ئاگاداره

/ Ντεστέι καργκερί αγκαδάρε /

Κάποιος θα έρθει για να το επιδιορθώσει.

Someone will come to fix it.

كه سيك دېت بۆ ئه وهى چاكي بكا ته وه

/ Κεσέκ ντέτ μπό εουέι τσάκι μπικατέουε /

Θα ενημερώσω τη διοίκηση του χώρου φιλοξενίας.

I will inform the site administration.

به رېږه به رايه تي بنكه ي ميواندارييه كه ئاگادار ده كه مه وه

/ Μπερεουεμπεραιετί μπινκέι μιουανταρί αγκαντάρ ντεκεμεουε /

Είστε υπεύθυνος / -η / -οι για τον καθαρισμό αυτής της περιοχής.

You are responsible to clean this area.

تېوه به رېرسيارن/م/ن له پاكردنه وهى ئه و ناوچه يه

/ Τό μπερπρσίριν λε πακκίρντινεούει έου ναουτσειέ /

Παρακαλώ κρατήστε αυτήν την περιοχή καθαρή.

Please keep this area clean.

تكايه پاكوخاويئي ئه و ناوچه يه رابگرن

/ Τκαίε πακουχάουεني έου ναουτσειέ ράμπιγκριν /

Ο / η / το [εγκατάσταση υγιεινής] είναι προσβάσιμος -η / -ο στ.. [ώρα] και υπάρχει επαρκής φωτισμός.

[Facility] is accessible at [time] and there is sufficient light.

[دامه زراوه تهنڊروستيه كه] كراوه يه له [كاتژمېر] هوه. وه رووناكيشى تېدايه

/ [Νταμεζράουε τεντρούστιέ] κράουεία λέ [κατζμέρ] εούε. Ουέ ρούνακισι χέιε /

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

FACILITIES

دامه زراوه تهنڊروستيه كان

/ Νταμεζράουε τεντρούστιέκαν /

Τουαλέτα

Toilet

ئاوده ست

/ Αουντεστ /

Ντούς

Shower

دووش

/ Ντούς /

Μπάνιο

Bathroom

حه مام

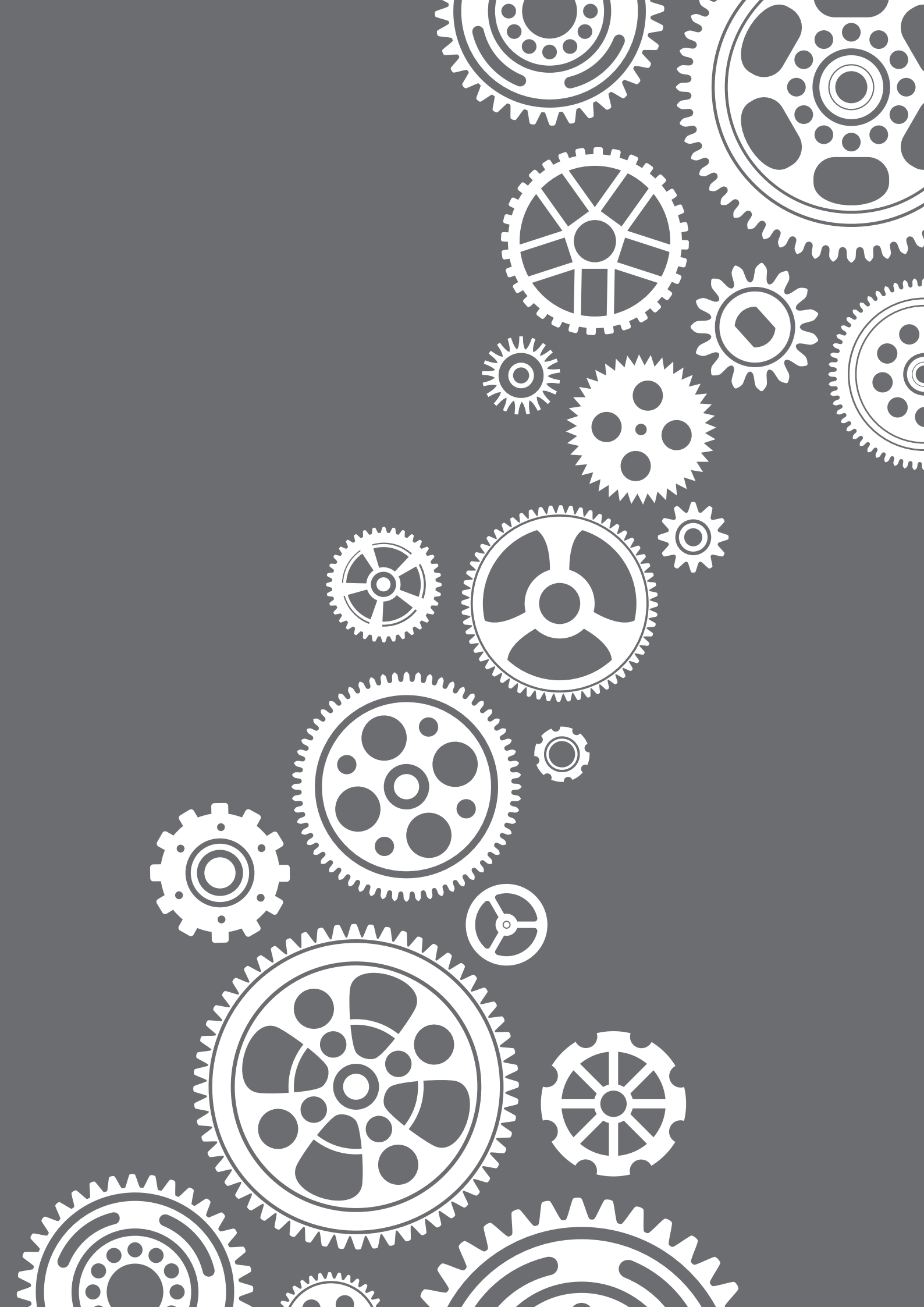
/ Χεμάμ /

Νεροχύτης

Sink

ده ستشور

/ Ντετσόρ /



ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

SITE RULES

ياساكانى بنكهى ميواندارى

/ Γιασάκανι μπινκέι μιούανταρ /

Ο στρατός / η αστυνομία βρίσκεται εδώ μόνο για να διασφαλίσει τον νόμο και την τάξη μέσα στις εγκαταστάσεις.

The army / police is here only to ensure the law and order in the premises.

سووپا/پۆلیس لیترهیه تهنهیا بۆ دایینکردنی یاسا ونیزامه له ناو دامهزراوهکاندا

/ Σουπά / πολίς λερέιε τεχνά μπό νταμπίνκριντι γιάσα ου νιζάμε λέ ναού νταμεζραουέκαντα /

Παρακαλώ μην αφήνετε τα παιδιά σας χωρίς επίβλεψη.

Please do not leave your children unattended.

تکایه مندالله کانتان به جێ مههێڵن بێ چاودێری

/ Τκαίε μινταλεκάνταν μπετζεμεχέλιν μπέ τσαουντερί /

Είστε υπεύθυνος / -η για τα παιδιά σας.

You are responsible for your children.

خۆتان به پرپرسیارن/م/ن له مندالله کانتان

/ Χόταν μπερπρσίαριν λε μινταλεκαντάν /

Παρακαλώ σεβαστείτε τους κανόνες που σας δόθηκαν όσον αφορά τη διαμονή σας στο οίκημα / κέντρο φιλοξενίας.

Please respect the house / site rules which have been given to you.

تکایه پێزی ئەو یاسایانه بگرن که پێتان دراوه دهبارهی مانهوهتان له مأل/بنکه ی میواندارییهکه

/ Τκαίε ρέζι έου γιασαγιάνε μπιγκριν κε πέταν ντράουε ντερμπάρει μανευέταν λε μάλ/μπινκέι μιουανταρίεκε /

Αυτό είναι ένα ανοιχτό κέντρο φιλοξενίας. Μπορείτε να εισέρχεσθε και να εξέρχεσθε ελεύθερα κατά το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας.

This is an open camp, you can enter and exit with no restriction for the biggest part of the day.

ئەمە بنکهیهکی میوانداری کراوهیه. دهتوانن به ئازادی یێنه ناوهوه و بچنه دهروهه له زۆریه ی کاتهکانی رۆژدا

/ Έμε μπινκέκι μιουαντάρι κραουέιε ντετουάνιν μπε άζαντι μπένε ναουλεουε ου μπιτονέ ντερεουέ λε ζορμπί κατεκάνι ρόζντα /

Το κέντρο φιλοξενίας έχει δωμάτια / κοντέινερ / αντίσκηνα.

This camp has rooms / containers / tents.

بنكهى ميواندارييه كه ژوور/كۆنتيئنه/چادري ههيه

/ Μπινκέι μιουαντάρεκε ζούρ / κοντέινερ / τσάντιρι χέιε /

Μπορεί να χρειαστεί να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό με άλλη οικογένεια / άλλο άτομο.

You may have to share your room / tent with another family / person.

لهوانهيه پيويست بکات ژووره/چه/چادره که دابه شبکه نه له گه ل خيزانيک/که سيک ی تردا

/ Λεουανέε πέουιστ μπικάτ ζούρεκε / τσάντιρεκε νταμπες μπικέν λεγκέλ χέζανεκι / κεσέκι τирντά /

Δεν χρειάζεται να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό σας με άλλη οικογένεια / άλλο άτομο.

You don't have to share your room / tent with another family / person.

پيويست ناکات ژووره/چه/چادره که دابه ش بکه نه له گه ل خيزانيک/که سيکى تردا

/ Πέουιστ νακάτ ζούρεκε / τσάντιρεκε νταμπες μπικέν λεγκέλ χέζανεκι / κεσέκι τирнτά /

Πρέπει να καθαρίζετε μόνοι σας το αντίσκηνό / δωμάτιό / κοντέινερ σας.

You must clean your own tent / room / container.

ده بيټ خۆتان چادر/ژوور/كۆنتيئنه ره كه تان پاک بکه نه وه

/ Ντεμπετ χόταν ζούρ / κοντέινερ / τσάντιρεκε τάν πακμπικε νεούε /

Παρακαλείσθε να μην ανάβετε φωτιές μέσα στο κέντρο φιλοξενίας.

Please do not set fires inside the camp.

تکاتان لیڤه که بین که جگه ره ی داگیرساو فرینه ده نه سه ره زهوی

/ Τικάταν λέντεκείν άγκιρ νεκενεούε λε νάου μπινκέι μίουανταρίεκε /

Παρακαλείσθε να μην πετάτε αναμμένα τσιγάρα στο έδαφος.

Please do not throw burning cigarettes on the ground.

تکاتان لیڤه که بین که جگه ره ی داگیرساو فرینه ده نه سه ره زهوی

/ Τκάταν λε ντεκείν κε τζιγκερέι νταγκιρσάου φρένε ντενε σερ ζεοویی /

Σε αυτόν το χώρο δεν επιτρέπεται το μαγείρεμα.

Cooking is not allowed in this area.

له م شوینه دا ریگه نادریت به چیشیت لینان

/ Λεμ σουένε ντα ρέγκε ναντιρέτ μπε τσέστ λέναν /

Μπορείτε να φορτίσετε το τηλέφωνό σας εκεί δωρεάν.

You can charge your telephone there, for free.

ده توانن له ویدا ته لیفو نه کانتان شه حن بکه نه به بی به رامبه ر

/ Ντετουάνιν λεουέντα τελεφόνεκανταν σέχιν μπικεν μπε μπέ μπεραμπέρ /

Παρακαλείσθε να μην καίτε σκουπίδια, ξηρά χόρτα, δέντρα ή κλαδιά. Υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς.

Please do not burn trash, dry plants, trees or branches. There is danger of fire.

تکاتان لیڤه که بین که خه وش و خۆل، گیای و وشک، دار یان چلی دار نه سووتینن. مه ترسی ئاگر که وتنه وه هه یه

/ Τκάταν λε ντεκείν κε χεοός ου χόλ, γκίای ούσικ, ντάρ γιάν τολί ντάρ νεσουτένιν.

Μετρίσι άγκιρ κεουτινεούε χέιε /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

SPECIAL ISSUES FOR WOMEN

بابه تی تایه تی بو ژنان

/ Μπάμπετι ταϊπμετ πμε τζινάν /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για εσάς;

Would you like something specific for yourself?

شتیکى تایه تیتان دهویت بو خوۆتان

/ Στέκι ταϊμπετίταν ντεουέτ μό χόταν? /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για το μωρό σας / τα παιδιά σας;

Would you like something specific for your baby / your children?

شتیکى تایه تیتان دهویت بو ساواکه تان/منداله کاننان

/ Στέκι ταϊμπετίταν ντεουέτ μό σαουάκεταν / μινταλεκετάν? /

Παρακαλώ κοιτάξτε για το σήμα με τη Μπλε Κουκίδα.

Please look for the Blue Dot sign.

تکایه بگهرین بو نهو نیشانیه که خالی شینی ههیه

/ Τκαέιε μπιγκερέν μό έου νισανέε κε χάλι σινί πέουέιε /

Πότε περιμένετε να γεννηθεί το μωρό σας;

When is your baby expected?

چاوهری ده کهن کهی مندالکه تان له دایک بییت?

/ Τσαουερέ ντεκέν κεί μινταλεκετάν λεντάικ μπιμπέτ? /

Πότε γεννήθηκε το μωρό σας;

When was your baby born?

کهی منداله که له دایک بوو?

/ Κεί μινταλεκε λε ντάικ μπού? /

Πρώτα τα παιδιά και μετά οι γυναίκες.

Children first and then the women.

یه که م منداله کان دواپی ژنان

/ Γιεκέμ μινταλεκάν ντουαί ζινάν /

Υπάρχει ένας χώρος για παιδιά / γυναίκες εκεί.

There is an area for children / women there.

شوینیک هه یه بو مندالان/ژنان له وئی

/ Σουένεκ χείε μπό μινταλάν / ζινάν /

Υπάρχει ένας χώρος για θηλασμό εκεί.

There is an area for breast feeding there.

شوینیک هه یه بو شیرپیدان له ویدا

/ Σουένεκ χείε μπό σίριπένταν λεουέντα /

Τα μωρά μπορούν να πλένονται σε έναν ειδικό χώρο εκεί.

Babies can be cleaned / washed at a special facility there.

ساواکان ده توانن بشۆرین له شوینیکی تایه تیدا له وئی

/ Σαουάκαν ντετουάνιν μπσόρεν λε σουένεκι τάιμπετιντα λεουέ /

Είστε ασφαλής εδώ.

You are safe here.

ئیوه سه لامه تن لییه

/ Έουε σελάμετιν λέρε /

Παρακαλώ απευθύνετε αυτό στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

Please address this to [name / authorities / organisation].

تکایه بچۆره لای [ناو/دهسه لات/پیکخراو]

/ Τκαέε μπιτσόρε λάι [νάου, ντεσελάτ, ρέκκχράου] /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this can take place.

ئه گهر هه ست به ئاسووده پی ناکه یت و پیویستته که بگوێزرێتته وه بو بنکه یه کی تری میوانداری ، ئه مه ده توانرێت بکریت

/ Αγκέρ χέστ μπε άσουντέι νακείτ ουέ πεούιστίτε κε μιγκουάζρέιτεουε μπο βινκέκι τρι μιουάνταρι έμε ντετουάνρε μπικρέτ /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό δεν μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this cannot take place.

ئه گهر هه ست به ئاسووده پی ناکه یت و پیویستته که بگوێزرێتته وه بو بنکه یه کی تری میوانداری ، ئه مه ناتوانرێت بکریت

/ Αγκέρ χέστ μπε άσουντέι νακείτ ουέ πεούιστίτε κε μιγκουάζρέιτεουε μπο βινκέκι τρι μιουάνταρι έμε νατουάνρετ μπικρέτ /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ

SPECIAL ISSUES FOR
UNACCOMPANIED CHILDREN

بابه تی تایبه تی بو نابالخی بیهاوه ل

/ Μπάμπετι ταϊπμετ πμε ναμπάλιχι μπέ
χάουελ /

Πόσων χρονών είσαι;

How old are you?

تۆ چه ند سالییت؟

/ Το τσέντ σάλιτ? /

Πού βρίσκεται ο πατέρας / η μητέρα σου;

Where is your father / mother?

له کوئییه باوکت/دایکت؟

/ له کوییه خیزانه کهت? /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σου;

Where is your family?

له کوئییه خیزانه کهت؟

/ له کوییه خیزانه کهت? /

Έχεις επαφή με την οικογένειά σου;

Are you in contact with your family?

په یوه نډیت هه یه له گه ل خیزانه کهت؟

/ Πείουεντιτ χέε λεγκέλ χέζανεκετ? /

Εάν αισθάνεσαι ότι απειλείσαι, απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

If you feel at threat, address yourself to [person / authority / organisation].

نه گهر هه ست ده کهیت که هه پشه ت لیده کریت، بچۆره لای [ناو/ده سه لآت/ریکخراو]

/ Έγκερ χάστι ντεκείτ κε χεράσετ λεντεκρέτ, μπιτσόρε λάι [νάου, ντεσελάτ, ρέκκχράου] /

Είσαι ασφαλής εδώ.

You are safe here.

تۆ سه لامه تیت لیره

/ Το σαλαματίτ λέρα /

Μην φοβάσαι.

Do not be afraid.

مه ترسه

/ Μετρισέ /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος -η σου, οι αρχές μπορούν να σε προστατέψουν.

If you are under 18 and travelling alone the authorities can protect you.

ئه گهر ته مهنه خوار هه ژده ساله و به ته نها (م) سه فهر ده كه يت، ده سه لاته كان ده توانن پاريزگاريت لايكه ن

/ Έγκερ τεμένιτ κουάρ χέζντε σάλε ου μπε τεχνά σεφέρ ντεκέιτ, ντεσελάτεκαν ντετουάνιν παρέζγκαριτ λέ μπικάν /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος -η σου, υπάρχουν οργανισμοί που / οργανώσεις που μπορούν να σε υποστηρίξουν.

If you are under 18 and travelling alone there are organisations that can support you.

ئه گهر ته مهنه خوار 18 ساله و به ته نها سه فهر ده كه يت (م)، ئازانس/پيخراو هه ن كه ده توانن پشتگيريت لئ بكه ن

/ Έγκερ τεμένιτ κουάρ 18 σάλε ου μπε τεχνά σεφέρ ντεκέιτ άζανς / ρεκκράου χέν κε ντετουανιν πιστγκιρίτ λέ μπικέν /

Υπάρχουν δωρεάν ξενώνες διαθέσιμοι για παιδιά που ταξιδεύουν μόνα τους.

There are free shelters available for children travelling alone.

ميوانخانه ی بن به رامبه ر بو ئه و مندالانه هه يه كه به ته نها سه فهر ده كه ن

/ Μίουανχάνεϊ μπέ μπεράμπερ χέιε μπό έου μιντάλανε κε μπε τεχνά σεφέρ ντεκέν /

Δήλωσε την πραγματική σου ηλικία και τα πραγματικά στοιχεία σου στις αρχές.

Declare your actual age and true personal details to the authorities.

ته مهنی راسته قينه و ناسنامه ی راسته قينه ت بلی به ده سه لاته كان

/ Τεμενί ραστεκίνε ου νασναμέι ραστεκίνετ μπιλέ μπε ντεσελάτεκαν /

Είναι προς το συμφέρον σου.

It is for your benefit.

قازانجی بو خۆت هه يه

/ Καζαντζί μπό χότ χέιε /

Για να το κάνεις αυτό, μπορείς να απευθυνθείς στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

To do that you can address yourself to [person / authority / organisation].

بو ئه وهی ئه مه بكه يت بچو بو لای [ناو/ده سه لات/پيخراو]

/ Μπό έουέι έμε μπικέιτ πσό μπό λάι [νάου, ντεσελάτ, ρέκκράου] /

Απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση], εάν αντιμετωπίζεις κάποια απειλή / πρόβλημα.

Speak to [person / authority / organisation] if you face a threat / problem.

بچۆره لای [ناو/ده سه لات/پيخراو]، ئه گهرها توو رووبه پرووی هه رچ هه ره شه يه ك/كيشيه ك بوويت

/ Πτσόρε λάι [νάου, ντεσελάτ, ρέκκράου], έγκερ χάτου ρουμπερούι χέρτς χερεσέεκ / κεσέεκ μπούιτ /

Υπάρχει κάποια δραστηριότητα (ζωγραφική, σπορ κλπ) που θες να κάνεις εδώ;

Is there an activity (painting, sports etc) that you would like to do here?

چالاکيێك هه يه (ويته كيشان، وه رزش هتد) كه وا ده ته ويته به شداری بكه يت لئره؟

/ Τσαλακίεκ χαγιε (ουενεκεσάν, ουαρζίς χντν) κεουά ντετεουέτ μπεσδαρί μπικέιτ λέρα; /

Εάν κάποιος άγνωστος σε πλησιάσει και προσφερθεί να σε βοηθήσει, να είσαι προσεκτικός / -η.

If someone you do not know approaches you and offers for help, be careful.

ئه گهر كه سيكي نه ناسراو ليته نزيكبووه و ووتی يارمه تیت ده ده دم، ئه بيت ئاگات له خۆت بيت

/ Έγκερ κεσέκι νενασράου λέτ νιζίκ μπούουε γκούτι γιαρμετίτ έντεμ, ντεμπέτ άγκανταρι χότ μπίτ /

Να το αναφέρεις ή να επικοινωνήσεις με τις αρχές.

Report this or contact the authorities.

شكات بكه يان په يوه ندى بكه به ده سه لاته وه

/ Σικάτ μπικέ γιάν πέουεντί μπικέ μπε ντεσελάτεουε /

Το «ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ» βασικής επικοινωνίας
διατίθεται επίσης στα:

- Αραβικά
- Φαρσί
- Ουρντού
- Κιρμαντζί
- Γαλλικά

ISBN: 978-618-82846-2-3
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC

Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction